

алізовано монохромну модель баладного світу, котра входить до ШТС, де відтворюється через очі героя балади свідомістю рецепієнта. У ході реалізації баладного світу актуалізується концептуальна метафора СВІТ Є ВМІСТИЛИЩЕ ПОДІЙ та ЖИТТЯ Є ШЛЯХ.

Результати дослідження образності з позицій функціональних можливостей у формуванні текстових світів дають можливість не лише з'ясувати увесь спектр можливих світів, створених у ході взаємодії словесних образів, але й досягнути всеосяжну роль образності у творчому процесі. Потенційним є виявлення інших функцій образності та співвіднесення їхньої значущості для глибокої інтерпретації тексту.

Література:

1. Бахтин М. М. Заметки / М. М. Бахтин // Литературно-критические статьи. – М. : Художественная литература, 1986. – С. 518–520.
2. Бахтин М. М. Проблемы творчества / М. М. Бахтин / Поэтики Достоевского. – К. : NEXТ, 1994. – С. 314.
3. Близнюк О. О. Концепти життя і смерть: лінгвокультурологічний аспект (на матеріалі паремійного фонду української та італійської мов) [Текст] : автореф. дис... канд. філол. наук. 10.02.17 / О. О. Близнюк. – Київськ. нац. лінгвістичний ун-т. – К., 2008. – 20 с.
4. Глазунова О. И. Синергетика творчества: Опыт анализа художественного текста / О. И. Глазунова; предисл. Г. Г. Малинецкого. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 344 с.
5. Кагановська О. М. Когнітивний аспект проблеми «градації» текстових концептів (на матеріалі сучасної французької прози) // Вісник Запорізького державного університету. – Серія «Романо-германська філологія». – № 1. – Запоріжжя: ЗДУ. – 2000. – С. 55–63.
6. Лосев А. Ф. Проблема художественного стиля / А. Ф. Лосев. – Киев: Киевская Академия Европобизнеса, 1994. – 285 с.
7. Переверзев К. А. Высказывания и ситуации: об онтологическом аспекте философии языка / А. К. Переверзев // Вопросы языкознания. – 1998. – № 5. – С. 24–52.
8. Радзівєвська Т. В. Комунікативно-прагматичні аспекти текстотворення [Текст]: автореф. дис... д-ра наук: 10.02.15 / Т. В. Радзівєвська. – НАН України, Інститут української мови. – К., 1999. – 33 с.
9. Руднев В. П. Характеры и расстройство личности. Патография и метапсихология / В. П. Руднев. – М. : Класс, 2002. – С. 11.
10. Тмарченко Н. Д. Теоретическая поэтика: Введение в курс / Н. Д. Тмарченко. – М. : Рос. гос. гумани. ун-т, 2006. – 208 с.
11. Тарасенко В. В. Фрактальная семиотика: «слепые пятна», перипетии и узнавания / В. В. Тарасенко; закл. ст. Ю. С. Степанова. Изд. 2-е. – М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. – 232 с.
12. Успенский Б. А. Семиотика искусства: Поэтика композиции. Семиотика иконы. Статьи об искусстве / Б. А. Успенский. – М. : Языки славянской культуры, 2005. – С. 174.
13. Фрейденберг О. М. Миф и литература древности / О. М. Фрейденберг. – М. : Наука, 1978. – 490 с.
14. Фрээр Дж. Золотая ветвь: Исследования магии и религии: Пер. с англ / Дж. Фрээр. – М. : Фирма изд-во АСТ, 1998. – 784 с.
15. Booth W. C. The Rhetoric of Fiction / W. C. Booth. – Chicago: University of Chicago Press, 1961. – 455 pp. – [Internet resource] – available at: http://books.google.com.ua/books/about/The_rhetoric_of_fiction.html?id=mtmj489DeboC&redir_esc=y
16. Culler J. The Literary in Theory Stanford / J. Culler. – Stanford University Press, 2007. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books?id=skW6vNG63kQC&printsec=frontcover&dq=Culler&hl=ru&sa=X&ei=ylZgVZPkGqGhyAOajYDwBA&ved=0CCcQ6AEwAA#v=onepage&q=Culler&f=false>
17. Capozzi R. Reading Eco: An Anthology / R. Capozzi. – Indiana University Press, 1997. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books?id=aUtaWx0H18YC&pg=PA219&dq=Eco+the+model+reader&hl=ru&sa=X&ei=WFxgVYr8D8rXyQOY5oK4Ag&ved=0CBwQ6AEwAA#v=onepage&q=Eco%20the%20model%20reader&f=false>
18. Fish S. E. Is There a Text in this Class?: The Authority of Interpretive Communities / S. E. Fish. – Harvard University Press, 1980. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books?id=bYBso1t4ylcC&pg=PA49&dq=fish+the+informed+reader&hl=ru&sa=X&ei=fFhgVfWTA8iwUZqcgfgD&ved=0CBsQ6AEwAA#v=onepage&q=fish%20the%20informed%20reader&f=false>
19. Iser W. The Implied Reader. Patterns of Communication in Prose Fiction from Bunyan to Beckett / W. Iser. – Baltimore and London: The Johns Hopkins University Press, 1974. – 303 pp. – [Internet resource] – available at: <http://www.jstor.org/discover/10.2307/1769928?uid=3739232&uid=2134&uid=70&uid=4&sid=21106694230673>
20. Leavis F. R., Gingham G. Valuation in Criticism and Other Essays / F. R. Leavis, G. Gingham. – Cambridge University Press, 1986. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books?id=8SM4AAAAIAAJ&pg=PA173&dq=Leavis+the+perfect+reader&hl=ru&sa=X&ei=5IlgVcCON4rMyAO-0IDYAg&ved=0CEAQ6AEwBQ#v=onepage&q=Leavis%20the%20perfect%20reader&f=false>
21. Palmer A. Universal minds / A. Palmer // Semiotica. – N. Y., 2007. – Vol. 165. – P. 205–225.
22. Riffaterre M. Text Production / M. Riffaterre. – Columbia University Press, 1985. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books?id=Sei-lwAACAAJ&dq=Riffaterre&hl=ru&sa=X&ei=cltgVe3KMaGhyAOajYDwBA&ved=0CDIQ6AEwAw>
23. Ryan M.-L. Possible Worlds, Artificial Intelligence, and Narrative Theory / M.-L. Ryan. – Bloomington and Indianapolis: Indiana University Press, 1991. – 291 p.
24. Stockwell, P. Texture: a cognitive aesthetics of reading / P. Stockwell. – Edinburgh University Press, 2009. – [Internet resource] – available at: <https://books.google.com.ua/books/about/Texture.html?id=nORSgHpartoC&hl=ru>

Джерела ілюстративного матеріалу

25. Gardner E. -E., Chickering G.J. Ballads and Songs of Southern Michigan. – The University Of Michigan, 2004. – 536 p. – Available at: <http://www.archive.org/details/balladsandsongso028080mbp>. – Назва з екрану. – Дата звернення: 14. 06. 2014.

УДК 81'42:82-32:811.111

А. В. Сухова,

Національний технічний університет «Харківський політехнічний інститут», м. Харків

КОМПОЗИЦІЙНО-МОВЛЕННЄВІ ФОРМИ АНГЛОМОВНОЇ НОВЕЛИ

Статтю присвячено аналізу структури художнього тексту на основі визначення його композиційно-мовленнєвих форм. Під композиційно-мовленнєвими формами розуміємо найбільш загальні форми, які відображають структуру процесу мислення, типи і способи зв'язку між елементами думки. В роботі охарактеризовано різні типології композиційно-мовленнєвих форм. Основним є поділ на опис, повідомлення і роздум, що здійснюється згідно з типами внутрішньотекстових зв'язків, а саме просторових, часових і причинно-наслідкових відповідно. Здійснено спробу провести порівняльний аналіз окремих композиційно-мовленнєвих форм. На матеріалі англійської новели досліджено, які композиційно-мовленнєві форми є типовими для цього типу тексту, в яких комбінаціях вони зустрічаються в

досліджуваному художньому жанрі і якими прагматичними та стилістичними особливостями характеризуються. Під час дослідження композиційно-мовленнєвих форм виявлено, що англійській новелі властиво різноманіття форм і видів мовлення, їх незначний обсяг і часта зміна. Це відображає суперечність між внутрішнім динамізмом цього типу тексту та повільним розвитком дій сюжету. В новелах англійських та американських авторів превалюють такі типи композиційно-мовленнєвих форм, як повідомлення та опис; нечасто представлено роздум. Ці типи композиційно-мовленнєвих форм функціонують в різних комбінаціях і співвідношеннях.

Ключові слова: композиційно-мовленнєві форми, англійська новела, повідомлення, опис, роздум.

КОМПОЗИЦИОННО-РЕЧЕВЫЕ ФОРМЫ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ НОВЕЛЛЫ

Статья посвящена анализу структуры художественного текста на основе определения его композиционно-речевых форм. Под композиционно-речевыми формами понимаем наиболее общие формы, которые отражают структуру процесса мышления, типы и способы связи между элементами мысли. В работе охарактеризованы разные типологии композиционно-речевых форм. Основным является разделение на описание, повествование и рассуждение, которое осуществляется согласно типам внутритекстовых связей, а именно пространственных, временных и причинно-следственных соответственно. Совершена попытка провести сравнительный анализ отдельных композиционно-речевых форм. На материале англоязычной новеллы исследовано, какие композиционно-речевые формы являются типичными для данного типа текста, в каких комбинациях они встречаются в исследуемом художественном жанре и какими прагматическими и стилистическими особенностями характеризуются. В процессе исследования композиционно-речевых форм обнаружено, что англоязычной новелле свойственно разнообразие форм и видов речи, их незначительный объем и частая смена. Это отражает противоречивость между внутренним динамизмом данного типа текста и медленным развитием сюжета. В новеллах английских и американских авторов преобладают такие типы композиционно-речевых форм, как повествование и описание; редко представлено рассуждение. Эти типы композиционно-речевых форм функционируют в разных комбинациях и соотношениях.

Ключевые слова: композиционно-речевые формы, англоязычная новелла, повествование, описание, рассуждение.

COMPOSITIONAL SPEECH FORMS OF AN ANGLOPHONE SHORT STORY

The article deals with the analysis of a narrative structure based on determining its compositional speech forms. Compositional speech forms are defined as the most general forms that reflect the structure of mental processes, types and methods of connecting thought elements to each other. Different typologies of compositional speech forms are characterized in the work. The main one is the division into description, narration and argumentation, which are determined in accordance with connections within a text, namely spatial, temporal and causal-investigatory connections, respectively. The article presents an attempt to make a comparative analysis of the particular compositional speech forms. The study of an Anglophone short story shows which compositional speech forms are typical of this text type, how they are combined in the studied literary genre and what pragmatic and stylistic features they possess. The study of compositional speech forms reveals that Anglophone short stories are characterized by a variety of speech forms and types, their small size and frequent alternation. This reflects antipathy between inner dynamism of the given text type and slow development of the plot. Such types of compositional speech forms as narration and description prevail in short stories written by English and American authors; argumentation occurs rarely. These types of compositional speech forms function in various combinations and ratios.

Key words: compositional speech forms, Anglophone short story, narration, description, argumentation.

Текст виступає об'єктом досліджень на межі таких дисциплін, як стилістика, прагматика, лінгвістика тексту, літературознавство, риторика та ін. Кожен із наведених напрямків розглядає текст із певного ракурсу, але лише сукупність результатів їхніх досліджень дає змогу осягнути масштабність цієї категорії. Важливе місце посідає аналіз композиційної структури тексту та прагматистичних особливостей її складових.

Об'єктом цього дослідження слугували композиційно-мовленнєві форми (КМФ) в англійській новелі.

Предметом дослідження є типологічні особливості функціонування КМФ в англійській новелі у прагматистично-мовному аспекті.

Мета статті полягає в виявленні типових КМФ на матеріалі англійських новел. Досягнення мети передбачає виконання низки завдань:

- дослідити теоретичні підходи щодо визначення поняття «КМФ»;
- виявити і схарактеризувати типологію КМФ;
- розглянути КМФ і їх окремі комбінації, притаманні англійській новелі.

Матеріал дослідження – новели англійських авторів ХІХ–ХХ ст.

Проблематика дослідження КМФ в якості типізованих форм висловлювання думки на цей час не є достатньо вивченою, однак це питання заслуговує уваги, оскільки з нього починається структурна організація тексту. Дослідження новели як окремого типу тексту викликано необхідністю подальшої розробки типології текстів і недостатньою кількістю лінгвістичних робіт, присвячених композиційно-мовленнєвій структурі та прагматистичним особливостям англійської новели. Вищезазначені фактори й зумовлюють **актуальність** дослідження.

Проблеми КМФ художнього тексту висвітлені в роботах Т. І. Сільман, М. П. Брандес, Н. В. Безсмертної, Е. Г. Різель, Є. І. Шендельс, А. Н. Васильєва, В. В. Одинцова, М. Н. Кожина, Л. С. Піхтовнікової, С. М. Іваненко. КМФ у англійській новелі фрагментарно розглядалися М. І. Кузнецовим, Н. Н. Березовською, К. І. Шпетним, В. І. Оленевою.

Англійська новела, як і кожен тип тексту, має певну композиційно-мовленнєву структуру. Формально-змістовий рівень композиції складається переважно з КМФ, які мають значне розмаїття, але підлягають систематизації.

По своїй суті КМФ, які являють собою мовно-розумові форми, мовні стандарти мислення, є двосторонніми формуваннями, тобто з одного боку – це форми, в яких у реальній дійсності відбувається процес мислення, а з іншого – це форми комунікації, в яких знання, опредметнені у словесні форми, оформлюються в інформацію для адресата. Виступаючи логічними формами, мовленнєві форми надають думкам певний об'єктивний порядок руху. КМФ є найбільш загальними формами, які відображають структуру процесу мислення, типи і способи зв'язку елементів думки між собою. КМФ також постають як модальні єдності, в яких усі складові об'єднуються єдиним відношенням адресанта до предмета висловлювання. Номенклатура КМФ не уточнена і залежно від критеріїв виокремлення називається їх різна кількість і різноманітні групи [1, с. 57].

У дослідженнях композиційної структури існує багато підходів до класифікації КМФ. Наприклад, Г. Лерхнер, М. Фірле, А. Порш та ін. до КМФ відносять такі типи: статичний опис, динамічний опис, повідомлення, розгляд [2, с. 35]. Е. Г. Різель та Є. І. Шендельс вважають основними типами КМФ: повідомлення, розповідь, статичний опис, динамічний опис, міркування [5, с. 269–271]. М.П. Брандес виокремлює наступні КМФ: повідомлення, опис, міркування, кожна з яких має власні підтипи [1, с. 61–69].

При аналізі англomовної новели за основу беремо поділ КМФ на три типи: повідомлення, роздум (міркування), опис. Повідомленню більш притаманне часове слідування. За характером предметного змісту повідомлення співвідноситься з процесом, дією, подією. Зміст цієї КМФ полягає у послідовному зображенні подій [1, с. 61–64]. Роздуму (міркуванню) властиві причинно-наслідкові відносини. Структурним змістом міркування є логічна послідовність, розвиток думок індуктивним та дедуктивним шляхами. КМФ «міркування» характеризується коментуюче-аргументуючим викладом змісту, який доповнюється елементами опису й повідомлення. В свою чергу ця КМФ містить підтипи: коментар та аргументацію [1, с. 68–69]. Опис в основному характеризується просторовим зіставленням. Ця мовленнєва форма також може поділятися ще на два типи: динамічний опис і статичний опис. Динамічний опис відображає зміни, що відбуваються з предметами, істотами, їх рух. Статичний опис зображує предмети в їхній якісній визначеності, в стабільності та незмінності в певний відрізок часу, саме це й визначає основну характерну рису форми – статичність. Таким чином, в основі статичного опису лежать предмети, а в основі динамічного – дії [1, с. 67–68].

Зміст КМФ «повідомлення» складає категорія часу. Роздум є комплексною КМФ, яка уособлює такі складові, як констатація, твердження, антитетичне твердження, дефініція, доказ, пояснення, обґрунтування, цитата, спростування, викривання, узагальнення, висновки. В основі опису лежить категорія простору, що формує цю КМФ на основі своєї чотири-вимірності.

Отже, всі КМФ мають прагматичне навантаження. Це є впорядкуванням у просторі та часі всіх об'єктів, подій, явищ та їх оцінок. Таке впорядкування є необхідною умовою для створення зв'язного тексту із завершеними думками, темами, ставленнями автора. Відношення комунікантів до висловлювань, до їх породження і сприйняття неминуче включає ці висловлювання до загальних форм простору, часу, причинності. Простір виражає порядок розташування об'єктів, час – послідовність відбування явищ, причина – необхідний зв'язок між явищами [4, с. 90].

У дослідженні ми розглядаємо композиційно-мовленнєві форми як елементи цілісної системи композиції новели, у нерозривному взаємозв'язку з іншими компонентами цієї системи. В англomовній новелі, в різних комбінаціях і співвідношеннях, функціонують такі КМФ, як повідомлення, опис та роздум.

Загалом превалює КМФ «повідомлення», яка є особливою формою організації прозового тексту, призначеною для зображення послідовної череди подій або переходу із одного стану в інший. Дії, події, які зображуються в повідомленні, постійно змінюють один одного, представляють етапи в розвитку сюжету. Повідомлення в новелі – це весь текст художнього твору за виключенням прямої мови (голоси персонажів можуть бути включеними в повідомлення лише у вигляді невластивих прямої мови).

Опис – це функціонально-змістовий тип мовлення, який зображує предмети та їх ознаки, одночасно існуючі в сприйнятті людини. В описі детально передаються стан навколишнього світу та людини, природа, місцевість, інтер'єр, зовнішність та інші явища, які сприймаються, безпосередньо спостерігаються або уявляються. Оскільки англomовна новела характеризується динамічністю, однолінійністю та фрагментарністю сюжету, лаконічністю, зведенням кількості персонажів до мінімуму, наявністю чіткої і згорненої композиції, опис не є досить розповсюдженою КМФ в досліджуваному типі тексту, проте може проявлятися в комбінації з повідомленням.

Повідомлення відрізняється від опису низкою ознак:

1) використанням видно-часових форм дієслів: опис будується в основному на використанні форм недоконаного виду, повідомлення – доконаного;

2) переважанням ланцюгового зв'язку речень в повідомленні і паралельного зв'язку в описі;

3) вживанням односкладних речень: для повідомлення нетиповими є номінативні та безособові речення, які широко представлені в описових контекстах.

Ці характеристики не є обов'язковими для всіх текстів-повідомлень, тому більш важливим виявляється характер змістового розгортання тексту – протиставлення статичності і динаміки.

КМФ «роздум», яка відповідає формі абстрактного мислення – висновку, який надає мовленню аргументованого характеру та оформлюється за допомогою лексико-граматичних засобів причинно-наслідкової семантики, також не є широко розповсюдженою в англomовній новелі. Новелі не притаманні вільні, невимушені міркування, якими, зазвичай, представлено роздум в художніх текстах. Роздум орієнтується на умовність того, що зображується, та відсутність жорсткої логічної послідовності викладу інформації. Оскільки англomовній новелі притаманним є зображення незвичайних подій та екстраординарних ситуацій, несподівана кінцівка, сконцентрованість і внутрішня напруга, роздум в цьому типі тексту може виявлятися лише у вигляді навмисної недовомовленості, що заохочує читача самостійно шукати відповіді на запитання, доходити висновків разом з персонажем або замість нього. Проте, загалом в новелі переважають динамічні мотиви, які призводять до різкої зміни положення, а персонажі, як правило, позбавлені психологічного багажу та підпорядковані виконанню тієї або іншої сюжетної функції.

Слід також зазначити, що в англomовній новелі подібно тому, як це відбувається у байці [3, с. 99–107], КМФ піддаються більш точному визначенню у великих за обсягом текстах. Інколи визначення КМФ у таких відносно невеликих за обсягом художніх текстах, як новела, є складним. Чим більший обсяг займає мовлення автора і персонажів, тим чіткіше розпізнаються окремі елементи, які характеризують ту чи іншу КМФ. У невеликих за обсягом текстах, або в текстах, представлених переважно чужою мовою, іноді зустрічаються лише окремі елементи певних КМФ, які не складаються у відносно розгорнуті висловлення.

Таким чином, практичне призначення основних типів КМФ полягає в упорядкуванні об'єктів і подій у тексті за часовими, просторовими і/або причинно-наслідковими ознаками.

Перспективу подальшого дослідження вбачаємо у вивченні стильових рис, сукупність яких характеризує стиль англomовної новели. Значною мірою кожна стильова риса формується на основі властивих англomовній новелі КМФ. Незважаючи на те, що фіксованого зв'язку між стильовими рисами і певною комбінацією КМФ не існує, слід звернути увагу на тяжіння тієї або іншої стильової риси до її реалізації в конкретних КМФ.

Література:

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка / М.П. Брандес. – М. : Высшая школа, 1983. – 272 с.
2. Лерхнер Г. Введение в лингвистический анализ и интерпретацию художественного текста / Г. Лерхнер, М. Фирле. – Воронеж, 1991. – С. 35–40
3. Пихтовникова Л.С. Композиционно-стилистические особенности стихотворной басни (на материале немецких стихотворных басен 18 в.) : дис.... д-ра филол. наук : 10.02.04 / Пихтовникова Лидия Сергеевна – К., 1992. – 338 с.

4. Яремчук І. М. Німецькомовна притча: лінгвостилістичний та прагматичний аспекти: дис. ... на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.04 «Германські мови» / І. М. Яремчук. – Львів, 2013. – 286 с.

5. Riesel E. Deutsche Stilistik / E. Riesel, E. Schendels : [учеб. для студентов ин-тов и ф-тов иностр. языков] – М. : Высшая школа, 1975. – 315 с.

УДК 81'42:355.422.2:316.774

К. В. Татаренко,

Військовий інститут Київського національного університету імені Тараса Шевченка, м. Київ

ЛІНГВІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ВИСВІТЛЕННЯ ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ (НА ПРИКЛАДІ АТО) У ЗМІ

Автор статті погоджується, що останнім часом у науці про мас-медіа все відчутніше зазнає змін усталене в ХХ столітті уявлення про ЗМІ як про четверту владу. Без висвітлення у мас-медіа будь-яка подія нині залишається тільки річчю-в-собі і лиш оприлюднена у ЗМІ вона перетворюється на спадок суспільства в цілому, таким чином дискурс ЗМІ виконує важливу функцію, утворюючи сучасну картину світу. Матеріалами, використаними у статті стали статті, присвячені висвітленню особливостей дискурсу ЗМІ, матеріалами практичної частини дослідження слугували електронні інтернет-ресурси новин «ВестиРУ», «ІноСМІ», «Корреспондент», «НьюсТаймс», «Свободна-Пресса», «Сі-Ен-Ен», «Українформ», «ЦензорНет», «Яндекс Новини 24», «Яндекс Новини». Поняття військового дискурсу у ЗМІ автор розглядає за принципом розмежування «ми-груп» і «вони-груп» (свої – чужі; наші – вороги; державні сили (у нашому випадку, це сили АТО) – повстанці, бойовики). Проаналізовані та визначені лінгвістичні особливості висвітлення АТО можна використати для удосконалення системи висвітлення новин українськими ЗМІ та формування громадської думки, і таким чином врегулювання настроїв населення. Матеріали даного дослідження можуть використовуватись для формування позитивного іміджу Збройних сил України.

Ключові слова: лінгвістичні особливості, військовий дискурс, АТО, ЗМІ, маніпуляція, збройний конфлікт.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ВОЕННОГО ДИСКУРСА (НА ПРИМЕРЕ АТО) В СМИ

Автор статьи поддерживает мнение, что в последнее время в науке о СМИ распространено укоренившееся в ХХ веке представление о СМИ как о четвертой власти. Без освещения в масс-медиа любое событие в настоящее время остается только вещью-в-себе и лишь будучи обнародовано в СМИ оно переходит в наследство всего общества, таким образом дискурс СМИ выполняет важную функцию, строя современную картину мира. Одной из основных функций СМИ, вместе с информативной, является функция влияния и убеждения. Беспрекословной на сегодня есть способность слова влиять на целевую аудиторию, но этим не ограничивается. Основное задание слова заключается в том, чтобы изменить с помощью слова поведение или мнение граждан, создать новое мировоззрение, сформировать новые убеждения. В ходе исследования автор также исследовала лингвистический аспект отбора лексики для описания определенных конкретных событий и пришла к выводу, что он лежит в основе дискурсивного создания и внедрения в сознание читателей стереотипов и предубеждений.

Ключевые слова: лингвистические особенности, военный дискурс, АТО, СМИ, манипуляция, вооруженный конфликт.

LINGUISTIC PECULIARITIES OF MILITARY DISCOURSE (FOR EXAMPLE CONCERNING ATO) IN MASS MEDIA

This article focuses on various aspects of translation analysis, linguistic peculiarities of translation of texts in mass media. Our research emphasizes on the peculiarities of translation of the linguistic manipulation phenomenon during armed conflicts. The key subject of this article is the pending military conflict in the Eastern part of Ukraine described in Ukrainian and international mass media. It is therefore also an interesting area of study to see how certain conflict is projected in the media and how the image of the conflict is constructed – an image that in the end can affect the individuals taking part of the information. A big part of the conflict has taken place in the media, where the cause of the Conflict isn't really clear and the different actors involved claims that different things have happened in the Eastern part of Ukraine. The purpose of this study is to conduct a comprehensive analysis of linguistic peculiarities of representing ATO in the Eastern part of Ukraine in different mass media during the period from November 2014 till February 2015. The rhetoric that has been seen in the media could also help point to an emergence of separate discourses. The rhetoric could in that case also be seen as different views of the reality and also different ways to influence the consumers of that information. How these different realities are being expressed in the media can therefore be an interesting area of study. The split causes the bad side to be associated with certain mental representations of bad and the good with the equivalent of good representations. This helps the individual to cope with contradictions within the self. These contradictions is build upon the image that the world is shared in to a «us» and a «them» who is good or bad.

Key words: linguistic peculiarities, military discourse, ATO, mass media, manipulation, armed conflict.

Останнім часом у науці про мас-медіа все відчутніше зазнає змін усталене в ХХ столітті уявлення про ЗМІ як про четверту владу. Без висвітлення у мас-медіа будь-яка подія нині залишається тільки річчю-в-собі і лиш оприлюднена у ЗМІ вона перетворюється на спадок суспільства в цілому, таким чином дискурс ЗМІ виконує важливу функцію, утворюючи сучасну картину світу.

Взагалі ЗМІ: телебачення, радіо, агентства новин, електронна та друкована періодика, блоги та інші джерела інформації в мережі інтернет, – мають кожен свої власні особливості, тому, щоб не розпорозуватись, обов'язково треба більш вузько поставити перед собою конкретне завдання. Військовий дискурс у ЗМІ ми розглядаємо за принципом розмежування «ми-груп» і «вони-груп» (свої – чужі; наші – вороги; державні сили (у нашому випадку, це сили АТО) – повстанці, бойовики). При цьому важливу роль відіграє той факт, що ЗМІ здатні створювати і підтримувати негативний імідж «вони-груп» і позитивний імідж «ми-груп». Особливі можливості для розвитку навичок перекладознавчого аналізу надає мережа Інтернет, що забезпечує доступ до практично безмежних текстових, візуальних, аудіо- та аудіовізуальних ресурсів. Отож, різноманітні електронні ЗМІ: українські, американські та російські. Їх у світі безліч. Особливості вживаної мови у них будуть залежати від великої кількості різноманітних факторів: країни, політичної та економічної ситуації у цій країні та у світі, тощо. Оскільки нас цікавлять лінгвістичні особливості перекладу іноземних ЗМІ або висвітлення нашими ЗМІ подій АТО, бажано використати як джерело двомовні електронні ресурси новин. Найпоширенішими є наступні електронні ресурси